

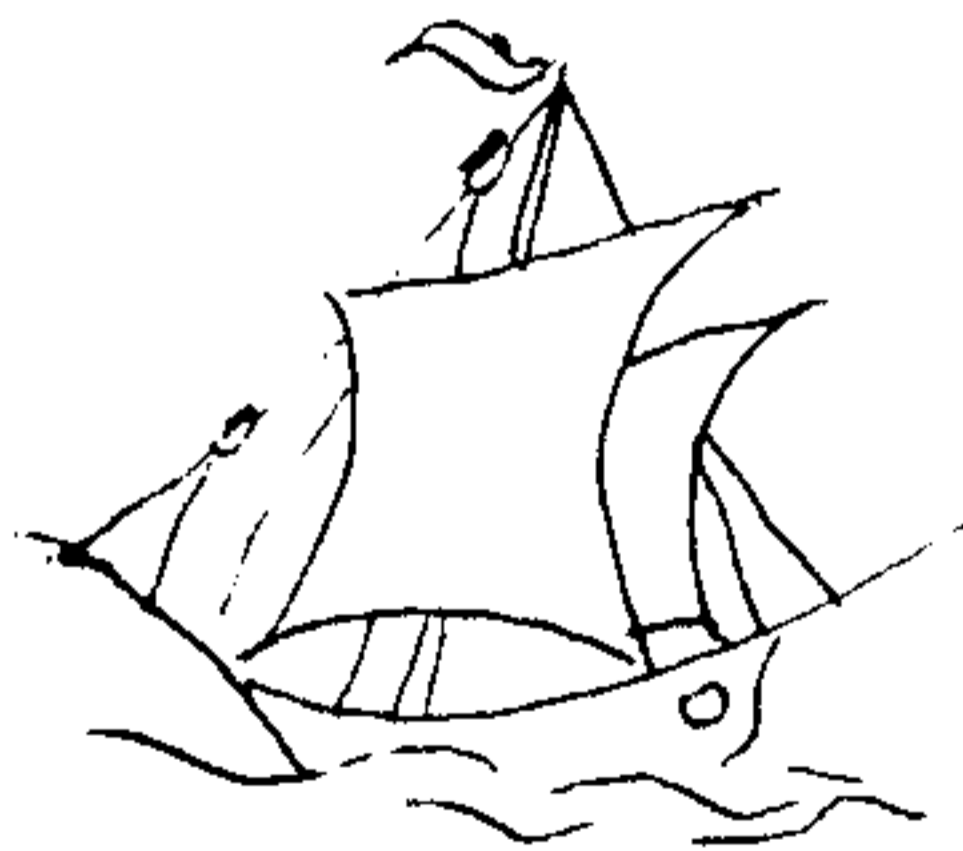
ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΚΕΦΑΛΟΥ - ΚΩ

# ΚΕΦΑΛΙΑΝΕΣ ΟΨΕΙΣ

ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ΙΣΤΟΡΙΚΗΣ - ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΗΣ - ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΥΛΗΣ

ΤΟΜΟΣ Α΄



ΑΘΗΝΑ 1994



Δ. ΠΟΛΙΤΗ

## ΣΤΙΧΟΠΛΑΚΙΕΣ\*

(Στιχοπλακές)

Α'

Τα έμμετρα κείμενα που ακολουθούν εντάσσονται στην κατηγορία των δημοτικών τραγουδιών. Παρά το ότι η λέξη «τραγούδι» παραπέμπει στη μουσική, δηλαδή σε κάτι που τραγουδιέται, η ίδια λέξη σημαίνει και την «αφηγηματική έμμετρη απαγγελία». Δημιουργοί τους, όπως και στον ευρύτερο ελληνικό χώρο, είναι άγνωστοι λαϊκοί ποιητές που έφταναν σε τέτοιες υψηλές συνθέσεις με μόνα εφόδια το ταλέντο και την έμπνευση, τη βαθιά ανάγκη τους για έκφραση, και την παράδοση.

Όπως και στα άλλα νησιά, έτσι και στην Κω, τα περισσότερα από αυτά τα τραγούδια ήρθαν από τη Μ. Ασία. Οι ντόπιοι λαϊκοί δημιουργοί, για να τα τραγουδήσουν ή να τα απαγγείλουν έβαλαν και τη δική τους σφραγίδα: προσάρμοσαν την έκφραση, τα ονόματα, ακόμη και τα θέματα στα δικά τους δεδομένα και έτσι έφτασαν να φαίνονται τελείως διαφορετικά από ό,τι ήταν στην αρχή. Στην Κέφαλο, μάλιστα (αλλά και αλλού), τα τραγούδια αυτά πήραν και το όνομα «Στιχοπλακί<sup>1</sup>ες» (πιθανότατα παραφθορά της λέξης «Στιχοπλοκές»), που δηλώνει ακριβώς το πλέξιμο των στίχων αλλά και την αμεσότητα της παρέμβασης του λαϊκού ποιητή. Σε πολλά από αυτά τα τραγούδια χάθηκε η μουσική, ενώ διατηρήθηκε η έμμετρη μορφή τους. Κάποια άλλα όμως εξακολουθούν ακόμη και σήμερα να τραγουδιούνται.

Στην Κέφαλο, οι «Στιχοπλακί<sup>1</sup>ες» απαγγέλλονται ή τραγουδιούνται κυρίως από τις γυναίκες και αυτό δικαιολογεί την επικράτηση της γυναικείας φωνητικής απόδοσης κατά τη μεταγραφή τους στο κεφαλιανό γλωσσικό ιδίωμα. Δεν αποκλείονται βέβαια και οι άντρες, οι οποίοι μάλιστα εκ-

\*Τις στιχοπλακές ταξινόμησε ο Νικολής Μάρκος, ενώ την (ημι)φωνητική τους μεταγραφή έκανε ο Δ. Πολίτης.

δηλώνουν σαφή προτίμηση στα τραγούδια αγάπης, σ' αυτά με ηρωικό περιεχόμενο αλλά και στα Γνωμικά τραγούδια (Αλφάβητοι κ.ά.).

Ας σημειώσουμε ακόμη ότι, γενικά, στις «Στιχοπλακίς» παρατηρείται μια «εκλέπτυνση» της φωνητικής τους που τις διαφοροποιεί, γλωσσικά, από τον καθημερινό λόγο. Εντοπίζουμε, τέλος, λόγιες λέξεις αλλά και θέματα που ακούγονται και σε άλλους τόπους, όχι απαραίτητα κοντινούς στην Κέφαλο, γεγονός που συνηγορεί μάλλον στην απόδοση πανελλήνιου χαρακτήρα σε πολλές από αυτές.

Η καταγραφή τους, πρώτη προτεραιότητα για μας, ελπίζουμε ότι θα συμβάλει στη διάσωσή τους και θα λειτουργήσει ως αφορμή για τη διαίω-νισή τους.

### ΚΡΥΦΑ ΣΗΜΑΚ-ΚΙΑ

(κρυφά σημάκ-κια)

Ῥόδισεν η ανατολή κι εχάραξεν η δύση,  
παν' da πουλ-λάκια 'τ-τη βοσκήν<sup>1</sup> γι η αγαπώ 'τ-τη βρύση.  
Παίρνω κι εγώ τομ-μαύρομ-μου να παν' -ν-να τομ-βοτίσω<sup>2</sup>.  
Βρίσκω μιαν γόρην γ' ήπλυν-νε σε μαρμαρέν-νια γούρν-να.  
— Κόρη, για νέσυρε<sup>3</sup> νερόν να πκίω<sup>4</sup> κι εγώ κι ο μαύρος.  
Τρίανδα κύκλους ήσυρε<sup>5</sup> 'τ-τα μάτια 'εν dην εία<sup>6</sup>,  
κι απάνω 'τ-τους τρίανδατρέεις θωρώ τηβ-βουρκωμένη.  
— Κόρη, γι<sup>7</sup> ηκουράστηκες - γι<sup>7</sup> το νερόλ-λυπάσαι.  
— Εγώ μή'ε κουράζ-ζομαι, μή'ε νερόλ-λυπούμαι,  
ξένον έχω 'τ-τη ξενιτιά, λείπει τρίανδα χρόν-νια  
κι ακόμη τρία 'α<sup>8</sup> καρτερώ, τρία 'α τολ-λημένω<sup>9</sup>  
κ' ύστερι<sup>10</sup> κόφκω<sup>11</sup> τα μαλ-λιά καλογριά να γένω.

1. προφ. βοσκή.

2. (να τον) ποτίσω.

3. Βγάλε νερό (νεσύρωνω < ανασύρω).

4. (να) πιω.

5. Τράβηξε, δηλ. τύλιξε το σχοινί.

6. Είδα.

7. Ή

8. Θα.

9. (θα τον) περιμένω (λημένω < αλημένω < αναμένω).

10. Ύστερα, μετά.

11. Κόβω.

- Κόρη μου, ο ἄνθρωπος σου πέθανε, ο ἄνδρας σου εχάθη<sup>12</sup>,  
 κέρψ-ψωμίν δου μοίρασα ἄ' εἶπε να με πλερώσεις,  
 κόρη, φιλίν δου δάνεισα ἄ' εἶπε να μου το δώξεις.
- 'Κερίψ-ψωμίν δου μοίρασες, ο θεός να σε πλερώσει  
 ἄν γαι φιλίν δου δάνεισες, τρέξε να σου το δώξει.
- Κόρη μου, εγώ 'μαι ο ἄνδρας σου, εγώ 'μαι ἄν ο καλός σου.
- Σαν εἶσαι 'συ ο ἄνδρας-μου, σαν εἶσαι 'συ ο καλός-μου,  
 πε μου σημάκ-κια<sup>13</sup> της αυλής, μήπως σε βάλει ο νουζ-μου.
- Ἐχει μηλ-λιά 'τ-τημ-βόρταμ-μας ἄν κλήμα 'τ-την αυλήμ-μας,  
 κάν-νει ὄταφύλ-λιρ-ροζ-ζακίν γαι το κρασίμ-μοσκάτον<sup>14</sup>  
 γι ὄπκοιος<sup>15</sup> το πκίει<sup>16</sup> δροσίζ-ζεται, πάλι ξαναζ-ζητάτο.
- Μα τα σημάκ-κια της αυλής ξέρει τα ο κόσμος οὐλ-λος·  
 πε μου σημάκ-κια του ὄπιτιού ἄν πάλι 'α σε πιστέψω.
- Χρυσή κανδήλα κρέμ-μεται μέσα 'τ-την γαμαρήσ<sup>17</sup>-σου,  
 φένγει<sup>18</sup> σου ἄν γυμνών-νεσαι, φένγει σου ἄν αλ-λάζ-ζεις,  
 φένγει σου τις καλές ανκές<sup>19</sup> ἄν τα καλά σου βάζ-ζεις.
- Κάπκοιος το εἶδε γείτονας κ' ἤρτεν γ' εἶπες-σου το.  
 Πε μου σημάκ-κια ἄγνωστα ἄν τότες σου πιστεύω.
- Ἐχεις ελ-λιά 'τ-το μάουλον, ελ-λιά 'τ-την αμασκάλη,  
 ἔχεις ἄν με 'τ-τα ὄτήθη σου τ' αὐτρίμ-με το φενγάρι.
- Ξένε μου 'συ 'σαι ο ἄνδρας μου, εσύ 'σαι ἄν ο καλός μου.  
 Γονάτισεν δομ-μαυρόν δου ἄν πάνω του τημ-βαίρνει.
- Καλώς το το μβαούλ-λομ-μου το ὄφιχτοκλειωμένο<sup>20</sup>,  
 ὅπως εγώ το κλεί(δ)ωσα ἤβρα το ὄφαλιζμένο<sup>21</sup>.

12. Χάθηκε (παλαιότερος τύπος αορίστου του χάνομαι).

13. Σημάδια.

14. Μοσχάτο.

15. Ὅποιος.

16. Πιει.

17. Κάμαρα.

18. Φέγγει.

19. πρφ. αφκές (= αυγές, πρωινά).

20. Σφιχτοκλειδωμένο.

21. Ασφαλισμένο, κλειστό.

## Η ΜΙΚΡΟΚΟΥΜΠΑΡΑ

(η μικροκουμβάρα)

- Μάνα 'κείά<sup>1</sup> που κάθουμουν do μόν-νια<sup>2</sup> μοναχόμ-μου,  
μ-μη' έν-νοιες, μ-μή 'ε<sup>3</sup> βάσανα, μ-μή 'ε<sup>3</sup> κακό 'τ-τον-νουμ-μου,  
πουλ-λάκιν ήρτεν γ' ήκατσε<sup>4</sup> 'τ-τ' ωρ'κιομ<sup>5</sup>-μας παναθύρι·  
'εν εκελάεισ<sup>6</sup>-σαμ-βουλ-λί<sup>7</sup>, 'εν ήκλαιε σαν αηδόνη,  
μόν' εκελάειν γ' ήλεε: Ω κόρη χαδεμένη,  
κόρη ξομβλ-λιάς-ζεις<sup>8</sup> τον αετόξ-ξομβλ-λιάς-ζεις το φενγάριν,  
don αγαπάς γαμβρόλοούν<sup>9</sup> γι\_άλ-λη 'α σου τομ-βάρει.  
Διπλώνει το πλουμάκιν<sup>10</sup> της σαράνδαπένδε δίπλες<sup>11</sup>,  
κι\_άλ-λες σαράνδατέσ-σερις και 'τ-τη φωτιάν do ρίχνει,  
βάλ-λει και το σκαλ-λάκιν<sup>12</sup> της 'τ-το δώμαν της 'νεαίν-νει<sup>13</sup>.  
Θωρεί 'πο 'δω, θωρεί 'πο 'κεί, θωρεί 'τ-τους πέρα κάμβους,  
θωρεί της σκύλ-λας<sup>14</sup> τον υγιό 'τ-τομ-μαύρον γαβαλ-λάρη.  
— Σκύλ-λας<sup>14</sup> υγιέ, του φώναξε και δεν της 'πιλοήθη<sup>15</sup>,  
κούρβας<sup>16</sup> υγιέ, του φώναξε και 'μβρος της γονατίζ-ζει.  
— Κόρη κι\_αδ-δεμ-βερηφανείς κι\_αδ-δεψ-ψηλοκρατιέσαι,  
κόπκιασε<sup>17</sup> και 'τ-τογ-γάμομ-μου μικροκουμβάρα να 'σαι.  
Τημ-βήρεν do παράπονον της μάνας της το λέει.

1. Εκειδά >'κειδά >'κεία.

2. Τελείως μόνο (του).

3. Μήτε (μήδε, μηδέ).

4. προφ. ήκασε (=κάθισε).

5. Ωραίο, ψηλό.

6. Κελαηδούσε.

7. (σαν) πουλί.

8. Στολίζεις, διακοσμείς.

9. Παντρολογούν.

10. Εργόχειρο.

11. Φορές.

12. Σκαμνάκι.

13. Ανεβαίνει.

14. προφ. σύλλας.

15. (δεν) απιλογήθηκε (<απιλογιέμαι = αποκρίνομαι, απαντώ).

16. Γυρίστρα(ς), πόρνη(ς).

17. Κόπιασε, έλα.

- Έχεις και πόκ-κια<sup>18</sup> να ὀταθείς και χείλη να χινδίσεις<sup>19</sup>,  
έχεις και χερόπάλαμα τα ὀτέφανα να 'νγίσεις<sup>20</sup>;
- Έχω και πόκ-κια να ὀταθῶ και χείλη να χινδίσω,  
έχω και χερόπάλαμα τα ὀτέφανα να 'νγίσω.
- Κόρη μου, ἄμε 'τ-το γιαλόν γαι κάμε πένδε μέρες  
και πένδε Λαμβρόκύρκιακές κι ἔξι Αγιές Δευτέρες.  
Βάλε τον ἡλ-ἥλιομ -βρόσωπον γαι τη σελήνη φρούι<sup>21</sup>  
και του κοράκου το φτερόβ-βάλε καμαροφρούι<sup>22</sup>,  
την ἀχενδρά<sup>23</sup> τημ-βλουμιστή<sup>24</sup> ῥίξε τη 'τ-τα μαλ-ἥλιά σου,  
τα χοχλακάκια<sup>25</sup> του γιαλού κουμβίν γαι δαχτυλίδι,  
τον ἄμ-μον don ἀρίφνητο<sup>26</sup> ῥίξε 'τ-την δράχηλ-ἥλιάσ<sup>27</sup>-σου.  
Παπάς την εἶε<sup>28</sup> γ' ἡσφαλ-λε, κ-κιάκος<sup>29</sup> τον νουν δου χάν-νει.  
και τα μικρά κ-κιακόπουλ-λα ερίξαν da χαρτιά το(υ)ς.  
'Κι ἔκείνος που πανδρέυκασιν επιλοήθην<sup>30</sup> γ' εἶπε:
- 'Λ-λάξε<sup>31</sup> παπά τα ὀτέφανα με τημ-μικροκουμβάρα.  
'Κι ἔκείνη που πανδρέυκασιν επιλοήθην<sup>30</sup> γ' εἶπε:
- 'Λάσ-σουσιν<sup>32</sup> γ' οι χανούμισ-σες, 'λάσ-σουσιν γ' οι πουτ-ἑάνες  
κι ἡῤῥασιν γαι 'τ-τογ-γάμομ-μου να πάρουν don γαλόμ-μου.  
Φύασιμ<sup>33</sup>-'βο την ενγλησῆκιά<sup>34</sup> και πήασι 'τ-το σπίτι.

---

18. Πόδια.

19. Φιλήσεις.

20. (να) αγγίξεις.

21. Φρούδι.

22. Καμαροφρούδι.

23. Οχιά, ἔχιδνα (> ἔχενδρα > ἀχενδρά).

24. Με πλουμιά (στολίδια).

25. Βοτσαλάκια.

26. Αναρίθμητο.

27. Τραχηλιά = ο λαιμός με τον αυχένα.

28. Εἶδε.

29. Διάκος.

30. Βλ. 15.

31. Ἀλλάξε.

32. Ἀλλάζουν.

33. Ἐφυγαν.

34. Εκκλησία.

- Καλώξ-μου την δην γόρημ-μου, τημ-μυρόκιο φρένιμήμ<sup>35</sup>-μου, κουμβάραν δηξ-ξεπόρτισα και νύφ-φημ-μου τηφ-φέρονου. Σηκώστε βάγια στρώσετε τα βάγιενά<sup>36</sup> της ρούχα, οπού τα 'φαίναν άχενδρες<sup>37</sup> και φίκ-κια<sup>38</sup> τα πλουμίζ-ζαν<sup>39</sup> γαι τα κανοναρκούσασιν<sup>40</sup> γαλών<sup>41</sup> ανδρώγ-γεναιίκες.

35. Πολύ συνετή.

36. Φτιαγμένα από βάγια.

37. Οχιές, βλ. και 23.

38. Φίδια.

39. Στόλιζαν(ε).

40. (τα) τραγούδησαν (μτφ.).

41. Άξιων.

### Ο ΠΟΝΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ

- Ακούσατε να σας ειπώ για του σεβνδά<sup>1</sup> τομ-βόνο, όπου τομ-βέρασα κι εγώ τομ-βεράζμένο χρόνο. 'Χίλ-λία βενέτικα φλουρκιά<sup>2</sup>, χίλ-λία 'κοσιπενδάρκια<sup>3</sup>, αμέτε<sup>4</sup> φέρτε τογ-γιατρόν δέσ-σερά παλ-λικάρκια, αμέτε<sup>4</sup> κάτω 'τ-το κελ-λίν γι ο μαύροζ-μου κοιμάται να τοχ-χαλιναρώσετε και 'τ-του γιατρού να πάτε. 'Ονδες<sup>5</sup> επήαν γ 'ηβραν don γι απ' όξω του μιλήσαμ-με τόσημ-βαράπνεσην<sup>6</sup> don ε-καλημερίσα:
- Πάρε γιατρέ τα γιατρικά και χάτες<sup>7</sup> 'τ-τ' αρ-ρώστιάρη, γιατί 'ναι-ν-γρίμαν να χαθεί το νέομ-βαλικάρκι.
- Για φέρτε μου τομ-μαύρομ-μου να τον γαβαλικέψω να πάω νά βρω τον αρ-ρώστο, ίσως και τογ-γιατρέψω. Δίνει βετσιάν<sup>8</sup> δου μαύρου του και κόφκει χίλ-λία μιλ-λία,

1. (του) έρωτα.

2. Φλουριά.

3. Είδος (χρυσού) νομίσματος.

4. Πηγαίνετε [άμέτε, από τον ενικό άμε (<άγωμεν)].

5. Όταν.

6. Παράπονο, πόνο.

7. Έλα.

8. πρφ. Βεσίά(ν) [=καμουτσικιά (καμτσικιά)].

- πάλι ξαναδευτέρωσεν γαι κόφκει άλ-λα χίλ-λια.  
 Όνδες επήεν γ' ήβρην do 'τ-το κάτω κατωάκι<sup>9</sup>,  
 εξέρναμ<sup>10</sup>-'βο τα χείλη του τού χάρου το φαρμάκι.  
 Αυτός όντες ε-πόζεψεν<sup>11</sup> γ' ήπκιασεν do σφυγμόν δου,  
 ευτύς τον ε-κατάλαβεν ο σ'ύλ-λος<sup>12</sup> τον γαμόν δου.
- Τι είχες γιατρέ και άργησες, τι ήταν η άργητά σου,  
 λείεις κι 'εθ-θα σου πλέρων-να κι εγώ τα γιατρικά σου;  
 'Κι αδ-δεν ε-φτάν-ναν d' άσπρά<sup>13</sup> μου να σε διπλοπλερώσω,  
 αμβέλ-λια και χωράφκια μου κι ό,τι είχα να σου δώκω  
 κι αδ-δεν ε-φτάνασιν γαι 'φτά να γιάνω το καημένο,  
 δίν-νω σου και τομ-μαύρομ-μου σελ-λοχαλινωμένο.
- Να 'τον δριώμ-μερώσ-σεβνδάς ε-μβόρουν να τογ-γιάνω,  
 μα τώρα που 'ν' δριώχ-χρονών δι 'ναι-μ-βου θα τον γάμω;  
 Να τον ε-ρίξω 'τ-τη στερκιά, μ-μια λεμον'νιά ν' αθ-θίσει  
 και φάμεν do λεμόνιν dης και θα το μολο(γ)ήσει.  
 Να τον -ε-ρίξω 'τ-το γιαλό, 'τ-τα δίχτυα θα μβερότέψει  
 και θα τομ-βκιάσει<sup>14</sup> ο ψαράς και θα μας μανδατέψει<sup>15</sup>.  
 Να τον ε-ρίξω 'τ-την γαρτιά, 'τ-τα φύλ-λα από κάτω,  
 καμ-μιάβ-βολάν η γλώσ-σα μας ξεχνά και μολοάτο<sup>16</sup>.  
 Ούλ-λος ο κόζμος έτράξεν<sup>17</sup> γι\_ούλ-λη η οικουμένη:
- Κόρη, ο ν'νιος που αγαπάς σε κ-κυο ώρες πεθαίνει.  
 Ζητά της-μάνας της βουλή<sup>18</sup> να πάει 'τ-τ 'αρ-ρώστιάρη,  
 γιατί 'ναι-ν- γρίμαν να χαθεί το νέομ-βαλικάρι.
- Δίν-νω σου κόρη τηβ-βουλήν να πας 'τ-του αρ-ρώστιάρη,

9. Μικρό κατώι.

10. Ξερνούσε.

11. Κατέβηκε από το άλογο ('ποζεύω <άποζεύω < πεζεύω).

12. προφ. σ'ύλ-λος.

13. Χρήματα.

14. (θα τον) πιάσει.

15. (θα μας) καταγγείλει.

16. (το) ομολογεί.

17. Έτρεξε.

18. Άδεια.



- μ-με 'εν έχει το κουζ-ζίν<sup>19</sup> νερόμ-μή(τ)ε ο λύχνος λάι<sup>20</sup>,  
 κι αλήτ-τεια αμαέρεντα<sup>21</sup> θα μείνουμεν do βράν<sup>22</sup>.
- Στέλ-λω τηφ-φιλενάδαμ-μου να 'ρτει να σου τα κάμει,  
 κι αν είναι-ν-άδειον do κουζ-ζίν 'α πάω να το γεμίσω,  
 σε δύο ώρες της νυχτός 'α πάω να γυρίσω.  
 Το κορίτσάκιν<sup>23</sup> ήτρεξε με ούλ-λην dou τηβ-βιάση  
 τοδ-δρόμοδ-δεν εγνώριζ-ζεν γαι μβέρτεψε 'τ-τα δάση.
- Θεγέ μου, που'σαι 'τ-τα ψηλά, χαμήλωσε τα δάση  
 να πα'ν-να βρώ τον αγαπώ μβρίχου<sup>24</sup> να ξεψυχιάσει.  
 'Ονδας επήεν γ' ήβρεν do 'τ-το κάτω κατωάκι,  
 ήτρεχέμ-'βο τα χείλη του του χάρου το φαρμάκι.
- Αγάνδα<sup>25</sup>- γάνδα μάτια μου, αγάνδα - γάνδα φωζ-μου  
 να μησ-σου πάρει τηψ-ψυχήν ο σ'ύλ-λος<sup>26</sup> ο αερόφός-μου.  
 Εμέμ'βολ-λοί με αγαπούδ-δεν αγαπώ καένα,  
 γι αν αγαπήσω κι άλ-λονε 'ε θά βρω σαν γι εσένα.
- Αμ-βόρον να 'μουνα καλά, νά 'παιρόνα αξαμάρι<sup>27</sup>,  
 νά 'καν-να το κορμάκισ-σου πο το μαργαριτάρι.  
 Αμ-βκιάσω<sup>28</sup> 'πο τα φτάκια σου, στολήν της κεφαλής σου,  
 θα σου τα πω παινέματα που τά 'χει το κορμίς-σου.  
 Αμ-βω<sup>29</sup> για τα μαλ-λάκια σου που'ναι σαν do μετάξι,  
 τρίχα με τρίχα γίνεται μαχάριν να με σφάξει.  
 Αμ-βω και για το κούτελ-λο, το λαμβερόφ-φενγάριμ-  
 του φαίν-νει τις βατ-τιές<sup>30</sup> αυκές<sup>31</sup> κι ούλ-λος ο κόσμος λάμβει.

19. Σταμνί.

20. Λάδι.

21. Αμαγείρευτα, χωρίς μαγειρεμένο φαί.

22. Βράδυ.

23. πρφ. κορίσάκι(ν).

24. προτού.

25. Υπομονή.

26. πρφ. σ'ύλ-λος.

27. Μέτρα, διαστάσεις.

28. (Αν) πιάσω.

29. (Αν) πω.

30. Βαθιές, μτφ. σκοτεινές.

31. πρφ. αφκές (=αυγές).

Αμ-βω και για τα φρούκ-κια σου τις γυριότες καμάρες,  
 που τις εξ-ζωγράφίζ-ζασιν εφτά αερόφες και μάνες.  
 Αμ-βω και για τα μάτια σου, τα μαύρα τα μιάλα,  
 όπου σταλαματίζ-ζουσιν<sup>32</sup> do μέλιν γαι το γάλα.  
 Αμ-βω και για τη μύτ-τή σου τηλ-λαμπαδοχυτούσα<sup>33</sup>  
 ανγέλοι πκιάσαν<sup>34</sup> da σφυρξία<sup>35</sup> και την ε-πελεκούσα.  
 Αμ-βω και για τα μάουλα κούπ-πες είν' ασημέν-νιες  
 γύρω τρίγύρω μάλαμα και μέσα κρουσταλ-λέν-νιες.  
 Αμ-βω και για τα χείλη σου τα βερξ-ζανοβαμ-μένα<sup>36</sup>  
 να τα 'χα να τα φίλησα να βάφασιν γι\_εμένα.  
 Αμ-βω και για τα γόνδια σου τα πυκνοφυτεμένα,  
 όπου σου τα 'χει ο έρωτας 'πο τη σειρά βαρμένα.  
 Αμ-βω και για τηγ-γλώσ-σασ-σου την αηδονολαλούσα,  
 που την επήραν da πουλ-λιά σκοπόν γαι κελαούσα.  
 Αμ-βω και για το σάουνομ-βου'χει τηλ-λακ-κωμά<sup>37</sup>,  
 ανγέλοι την δορνεύκασιν<sup>38</sup> δημ-μιαλοφτομάα.  
 Αμ-βω και για το σώμασ-σου τήν ισκίαν<sup>39</sup> δηλ-λαμβάα,  
 όπου την έφτουν<sup>40</sup> 'τ-το Χριστόν δημ-μιαλοφτομάα.  
 Αγάλ-λια -αγάλ-λια<sup>41</sup> όβήσασιν da μάτια τ' αρ-ρωστιάρη  
 κι ο χάρος πρόφτασε μαζ-ζί την γοπελ-λιάν να πάρει.  
 Σ' ένα μνημειόν δους βάλασιν γαι σ' ένα μνημουράκιν<sup>42</sup>  
 γι\_έγιν' ο ν-νιος κ' υπ-πάρισ-σος κ' η κόρη νεράζ-ζάκι.  
 'Και κάθε μέραν ακριβήν γάθε Λαμβρόν γαι σκόλη,  
 ήσκ'υφτεν ο κ' υπ-πάρισ-σος την-νεράζ-ζιάν εφίλα:  
 — Για δεσ τα τα κακόμοιρα πως είν' αγαπημένα  
 ούλ-λα φιλ-λιούνδαι ζωνδανά και 'κείνα πεθαμ-μένα.

32. Πέφτουν στάλα-στάλα.

33. Χυμένη (φτιαγμένη) σαν τη λαμπάδα.

34. Έπιασαν.

35. Σφυριά (είδ. εργαλείων).

36. Κόκκινα.

37. Λακκουβίτσα.

38. προφ. τορνεφκασιν(ν) (=τόρνευαν).

39. Ίσια, ευθεία.

40. Ανάβουν (έφτω < άφτω < άπτω).

41. Σιγά-σιγά.

42. Μικρό μνημείο.

## Η ΛΥΕΡΗ

(η λυερόη)

- Μιαζ - λυερόης<sup>1</sup> τον άνδραν της επήρα 'τ-την αρόμάδα.  
Ούλ-λοι 'όταν<sup>2</sup> γί\_ούλ-λοι φάνησαν γί\_εκέινος 'εν εφάνη<sup>3</sup>.  
Μιαδ-Δευτερόκιάμ-βο το πουρόνόν επήεν εις τηβ-βρόυσην  
γί\_επήρεν δο λαήνιν<sup>4</sup> της να πα 'ν-να το γεμίσει.  
Θωρεί πάνω, θωρεί κάτω, θωρεί 'τ-τους πέρα κάμβους  
βετσιά<sup>5</sup> δίδει<sup>6</sup> του μαύρου του 'τ-τηβ-βρόυσην αποζ-ζεύκει<sup>7</sup>.
- Σύρε κόρη να πκίω νερόν γαι διψαζμένος είμαι  
και 'πο τοδ-δρόμον δομ-βολ-λύν νεροκαμένος είμαι.  
Σαράνδαρκίές ε-νεσυρέ<sup>8</sup> και 'εν ε-νεδραήσται<sup>9</sup>,  
σύρνει σαράνδατέσ-σερίς και 'εν don ε-γνωρίζ-ζει.
- Να σε ρωτήξω λυερόη, τι τα φοράς τα μαύρα;
- Θυμάσαι σαν αρόμάτωσην δου Βενετσάνου<sup>10</sup> η αρόμάδα;  
Ηπήραν γαι τον άνδραμ-μου μαζ-ζίμ-βο τηφ-φρέγάδα.  
Ούλ-λοι 'όταν γί\_ούλ-λοι φάνησαν μα 'κέινος 'εν εφάνη.
- Για πέ μου τα σημάκ-κια (ή σημάδια) του μημ-βάει και τον εία<sup>11</sup>.
- Ένας κονδός κονδακιανός<sup>12</sup> γεμάτος σαν δομ-βεύκο,  
είχεν δου Φρόνγου λύιζμα<sup>13</sup>, του Βενετσάνου χάρην  
γ' ήσυρνεν<sup>14</sup> δο μουστάκιν δου σαχ-χιώτικο βοτάνι.

---

1. Λυγερός

2. Ήρθαν, γύρισαν.

3. (δε) φάνηκε (αόρ. β' έφάνην < φαίνομαι).

4. Λαγήνι (πήλινο δοχείο).

5. πρφ. βεσίιά (=καμουτσικιά).

6. Δίνει.

7. Κατέβηκε από το άλογο ('ποζεύω < άποζοεύω < πεζεύω).

8. Έβγαλε (νερό) (άνασύρω > 'νεσύρνω).

9. Δεν έβγαλε νερό, δε δροσίστηκε (μτφ.).

10. πρφ. Βενεσάνου.

11. Είδα.

12. Κοντόσωμος, κοντούτσικος.

13. Λύγισμα.

14. Απλωνόταν(ε).

- Εψές βράυ<sup>15</sup> τον ήχωσα<sup>16</sup> 'τ-της Αραπκιάς τα μέρη  
 κι εμέναν επαράφηκεγ<sup>17</sup>-για να σε κάμω ταίρι,  
 όπου 'χω πύρκους μάλαμαν, γαι πύρκους το λοάρι.
- Φωτιά να μβει 'τ-το μάλαμαν γί\_απύρι<sup>18</sup> 'τ-το λοάρι<sup>19</sup>  
 και 'σέναν δο κορμάκισ-σου να σου το φάει ο Άδης.  
 Ποζ-ζεύκει<sup>20</sup> 'πο το άτιν δου ο ξένος καβαλάρης  
 σύρνει σφιχταγαλ-λιάζ-ζει τη, σύρνει σφιχτοφιλά τη:
- Καλώς το το πευκάκι μου, καλώς το το πευκίμ-μου  
 χρόνους πολ-λούς το λήμενα<sup>21</sup> μ' άπλυτον δο κορμίμ-μου.

---

15. Βράδυ.

16. Έθαψα.

17. Άφησε σαν παρακαταθήκη.

18. Θειάφι.

19. Λογάρι.

20. βλ. 7.

21. Περίμενα (λημένω < άλημένω < άναμένω).

## Ο ΓΙΑΝ-ΝΑΚΗΣ

(Ο Γιαν-νάκης)

- Σαράνδα κάτερκα βαστά κι 'είχεν γαι μ-μιαγ-γαλ-λιέρρα  
 κι 'είχεν γαι σκλάβον όμορφο 'τ-τα σί(δ)ερά βαρμένο<sup>1</sup>.  
 'Κι ο σκλάβος αναστέναξε κι εστάθην η γαλ-λιέρρα  
 κι ο μβής<sup>2</sup> που τους ήριζ-ζε<sup>3</sup> στέκει και τους ρωτάει:
- Πόιος<sup>4</sup> είναι-μ-βου 'νεστέναξε κι εστάθην η γαλ-λιέρρα;  
 Αν είναι-μ-'βο τους ναύτες μου ρούχα να του φορέσω  
 κι αν είναι-μ-'βο τους σκλάβους μου να τον ελευτερώσω.
- Εγώ 'μαι που 'νεστέναξα κι εστάθην η γαλ-λιέρρα.  
 'Ημουν δριώμ-μερώγ-γαμβρός, δώδεκα χρόν-νια σκλάβος·  
 τώρα τ' αμβέλ-λια μου πουλούν γί\_αυλές μου παζ-ζαρέυκ-κου<sup>5</sup>,

---

1. Δεμένο.

2. Μπής, αφέντης.

3. Όριζε, εξουσίαζε.

4. Ποιός.

5. προφ. παζ-ζαρέφκ-κου (=παζαρεύουν).

σήμερι τηγ-γεναίκαμ-μου π' άλ-λον δην ε-πανδρέυκου.  
· Χίλ-λια φλουριά<sup>6</sup> του χάρισεν γι\_ένα\_άλογο του δίδει.  
Ωστο να πει φήν-νομεγ-γεια επήρεχ-χίλ-λια μίλ-λια  
κι\_ώστο να πουν εις το καλό επήεν άλ-λα χίλ-λια  
· Τ-τον γάμπομ-βου κατέηεν<sup>7</sup> αμπελουρόμ<sup>8</sup>-βανδήχτει<sup>9</sup>:

- Ωρα καλή σου αμπελουρόέ.
- Καλώς το παλικάρι.
- 'Α σε ρωτήξω να μου πεις τίνος είναι-ν-δ' αμβέλ-λια που σκάφεις<sup>10</sup> και κλαεύεις<sup>11</sup>;
- Της ερημ-μιάς, της αφανδιάς<sup>12</sup>, του γιου μου του Γιαν-νάκη, που 'τον δριώμ-μερώγ-γαμβρός, δώδεκα χρόν-νια σκλάβος, φτουνού τ' αμβέλ-λια του πουλούν γι\_αυλές του παζ-ζαρέυκουν· σήμερι τηγ-γεναίκαν δου π' άλ-λον δην ε-πανδρέυκουν.
- Πε μου να ζ-ζήσεις, γέροντα, φτάν-νω κι\_εγώ 'τ-τογ-γάμο;
- Αν είν' ο μαύρος σου αφύς φτάν-νεις 'τ-τα κουμπαρλίκια<sup>13</sup>, αν είν' αργός και ταπεινός 'α φτάσεις 'τ-τα τράπέζ-ζια<sup>14</sup>. Με 'τ-το χωρόκιό σαν ήφτασεγ-γερόνδισ-σα πανδήχτει:
- Τίνος είν' da πουλερικά και τ' άθ-θη που ποτίζ-ζεις;
- Της ερημ-μιάς, της αφανδιάς, του γιου μου του Γιαν-νάκη, που 'τον δριώμ-μερώγ-γαμβρός, δώδεκα χρόν-νια σκλάβος, φτουνού τ' αμβέλ-λια του πουλούν γι\_αυλές του παζ-ζαρέυκουν· σήμερι τηγ-γεναίκαν δου π' άλ-λον δην ε-πανδρέυκουν.
- Πε μου να ζ-ζεις, γερόνδισ-σα, φτάν-νω κι\_εγώ 'τ-τογ-γάμο;
- Αν είν' ο μαύρος σου αφύς, φτάν-νεις 'τ-τα κουμπαρλίκια, αν είν' αργός και ταπεινός 'α φτάσεις 'τ-τα τράπέζ-ζια. Ήφτασε 'τ-τα τράπέζ-ζια.

---

6. Φλουριά.

7. Βλ. 5.

8. Αμπελουργό.

9. Συναντάει (άπαντῶ > πανδῶ-πανδήχνω-πανδήχτω).

10. Σκάβεις.

11. Κλαδεύεις.

12. (της) ορφανιάς, (της) εξαφάνισης.

13. Κουμπαρλίκια = η αλλαγή των στεφάνων του γάμου από τους κουμπάρους.

14. Το φαγοπότι μετά τη στέψη.

- 'Τ-τημ-βάνδα το ποαρίκό να με κεράσει η νύφ-φη.  
Τον ε-κέρνάει μ-μιαν γαι κ-κυο 'τ-τα μάτια τον δηράει,  
πάλι τον ε-ξανακέρνά και πάλι τον δηράει.
- Συμβεθ-θερόκιά 'τ-τημ-βάνδα σας, γεν'νιά μου 'τ-τηδ-δικήσ-σας  
κι εσύ άνδρα πρόσσερίνέ τράβηξε 'τ-τηδ-δουλ'λειά σου  
κι εμέναν ήρτεν ο άνδρας μου, το πρώτο μου στεφάνι.  
Εσφιχτογαλ'λιασθήκασιν γι ε-γλυκοφιληθήκα.

## ΤΑ ΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ

- 'Πο-σ'κεία<sup>1</sup>-ν-εγίνειν αετός και θεμελ-λιώθη η πλάκα  
ο άγουρος ηγάπησεμ-μιαν γόρημ-μαυρομ-μάτα.  
'Τ-τα σπίτια της ε-ξόεψε εν'νιά λόγια λ-λοάριν<sup>2</sup>  
γαι λόγομ-'βο το στόμαν της 'εν ημφορεί να πάρει.  
'Και μιαν η μέραν δαχινήμ<sup>3</sup>-μιαμ-βρώτην δου Μαΐου,  
'τ-το παράθύριν γάθεται για να περιδιαβάσει  
κι ο ν'νιος 'πο κάτω κάθετο θεόν επερίκάλει:
- Θεγέ να 'κόπην η κλωστή να 'π-πέσεν γαι τ' αρδάχτι  
να πει και 'πο το στόμαν της πιάστο δούλε και φέρτο.  
'Κι ο Άγιος σ'κύλ-λος<sup>4</sup> 'εν ήτον γι ο Άγιος του 'σακούστη<sup>5</sup>  
και ήκοψέν δην δην γλωστήν γ' ήπ-πέσε και τ' αρδάχτι  
κ' είπεν γαι 'πο το στόμαν της πκιάστο δούλε και φέρτο.  
σκαλ-λίσ-σκαλ-λίν d' ανέβαιν-νε, σκαλ-λίσ-σκαλ-λίν do φίλα  
και με τ' αρδάχτιν ήπαιζ-ζεν γαι με τ' αρδάχτι μίλα:
  - Να φίλουν δην γυράτσασ<sup>6</sup>-σου όπως φιλώ κι εσένα.
  - Μωρέ μικρέ κι ανήξερε, πού ξέρεις τι είν' αγάπη  
και δεβ-βλέπεις τα ρούχα σου τα μαύρα σαν d' αράπη;
  - 'Κυρά κι αδ-δεψ-ψηλοπατείς κι αδ-δεψ-ψηλοκράτιέσαι,

1. (από) τότε.

2. Λογάρι(ν).

3. Αυγή, πρωινό.

4. πρφ. σ'κύλ-λος.

5. (του) εισακούστηκε (άκουσε τη φωνή του).

6. πρφ. κύράσα (=κυρά, αφέντρα)

- πάρε το πετρόχάλικο κι έφκα 'τ-το περόλι  
να δεις και τις μικρές ελ-λιές, να δεις και τις μιάλες<sup>7</sup>.  
Μικρές βαστούσαν don αθ-θόν γαι όχι οι μιάλες.
- Σωστά το λες βρε ν-νιούτσικο<sup>8</sup> που να χιλ-λιοχρονίσεις  
'πο τηχ-χρυσήσ-σου κεφαλήν δρίχα να μηρ-ραϊσει<sup>9</sup>.  
Επήες και 'τ-τοδ-δάσκαλο, ήμαθες και ψαρότηριν<sup>10</sup>  
γ' ήμαθες κι Αθ-θολόι<sup>11</sup>;
- Επήα 'γω 'τ-τοδ-δάσκαλον γ' ήμαθα και ψαρότηριν  
γ' ήμαθα κι Αθ-θολόι,  
ήμαθα κι εκατό λόγια που λεγ-για την αγάπη.
- Έναν, dou λέει η λυερή<sup>12</sup> κι ο ν-νιός απολοάται:
- Μ-μια σ' είδα, μ-μια σ' αγάπησα και μ-μιαν dou νουμ-μου πήρες  
ψηλομελαχρινούλ-λα μου και πού μου τον επήες;
- Δύο, του λέει η λυερή κι ο ν-νιός απολοάται:
- γ-γυο<sup>13</sup> μάτια έχεις σαν ελ-λιές πολ-λές καρδιές μαράινεις  
τον άθ-θρωπον γάν-νεις λωλ-λόν γι εμέναν γουζ-ζουλαίνεις.
- Τρία, του λέει η λυερή κι ο ν-νιός απολοάται:
- Τρεις χάρες σου 'ωέν<sup>14</sup> ο θεός σαν dην Αγιάν δριάδα,  
τα κάλ-λη και την ομορκιάν γι ούλ-λην dην νοστιμάδα.
- Τέσ-σερα, λέει η λυερή κι ο ν-νιός απολοάται:
- Τεσ-σαρόκάνδουνο<sup>15</sup> σταυρός κρέμ-μεται 'τ-τολ-λαιμόσ-σου,  
ούλ-λοι φιλούσιν doσ-σταυρόν γι εγώ το μάουλόσ-σου.
- Πένδε, του λέει η λυερή κι ο ν-νιός απολοάται:
- Πένδε βολές λιοθυμώ πουλ-λίμ-μου την ημέρα,  
γ-γυο το πρώι, γ-γυο το πουρόν γαι μ-μια σαγ-γέρνει η μέρα.
- Έξι, του λέει η λυερή κι ο ν-νιός απολοάται:

7. Μεγάλες.

8. προφ. ν-νιούσιχο (=μικρό).

9. Ραγίσει.

10. Ψαλτήρι.

11. Ανθολόγιο.

12. Λυγερή.

13. Δυο.

14. Έδωκε(ν), έδωσε.

15. Με τέσσερις πλευρές (;).

- Εξωτικά ειν' da κάλ-λη σου κόρη η ομορξία σου,  
τ' ανγελικός-σου το κορμίν γαι η πορπατηξία<sup>16</sup> σου.
- Εφτά, του λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Εφτά ἑβδομάες ἦκαμα κόρη να σου μιλήσω,  
οπού'τον η σαράκοστή να μησ-σε κριματίσω.
- Οχτώ, του λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Οχτώ χρόν-ἄια ἔ-τη φυλακήν γάν-νω για θέλημά μου  
να σε φιλήσω μ-μιαν γαι ḡ-ḡυο ῥούσ-σικον γόνιζμάμ<sup>17</sup>-μου.
- Εὔ-ἄια, του λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Νοιάζ-ζομαι κι ὀλ-λο νοιάζ-ζομαι πουλ-λίμ-μου για τα ἑσένα  
τα μυστικά της μάνας σου εμ-μου τα λες κι εμένα;
- Δέκα, του λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Δεκάτιζ-ζε τα λόγια σου, κάν-νε τα δέκα-δέκα  
μήπως τα σώσεις εκατό και πάρω σε γεναίκα.
- Ἐνδεκα, λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Ἐνδεκα ἤρτασιν οχτροί κ' εἶπαν γακά για ἑμένα  
και ἤκουσες τα λόγια τους κι ἀρνήθηκες εμένα.
- Δώδεκα, λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Δώδεκα ἀηδόν-ἄια ἤστειλα πουλ-λίμ-μου ἔ-την αυλήσ-σου  
να κελαιούν να σε ξυπνούν να ὀκάσουν οι οχτροί σου.
- Δεκατρία, λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Από δεκατρίωχ-χρόνώγ-γυρίζ-ζω νά ἑβρω κλήμα,  
κόρη, να σε ὀτεφανωθώ να φύ(γ)ω ἑπο το κριμα.
- Δεκατέσ-σεῖρα, λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Μαχαιῖργια δεκατέσ-σεῖρα θα βάλω ἔ-την γαρδιάμ-μου  
να σε φιλήσω μ-μιαν γαι ḡ-ḡυο ἀλ-ἄια<sup>18</sup> γαῖουφαλ-ἄια μου.
- Δεκαπένδε, λέει η λυερή κι ο ὕ-ἄιός απολοάται:
- Δεκαπενδάριφ<sup>19</sup>-φῤῥάνγκικον εἶναι-ν-δο πρόσωπόσ-σου  
κι ανγέλου κονδυλόσυῤῥμαν<sup>20</sup> do καμαρόφῤῥουόσ<sup>21</sup>-σου.

16. Περπατησιά.

17. Εικόνισμα.

18. Κόκκινη.

19. Εἶδος νομίσματος.

20. Γραμμή που γράφει το κοντύλι.

21. Καμαροφῤῥύδι.



- Δεκάξι, λέει η λυερό ή κι ο ῥ-ῥιός απολοάται:
- Δεκάξι χρόνους σ' αγαπώ ή' είκοσι θα τους σώσω τον νουμ-μου ή και τολ-λογιζμός-σε 'σένα θα τα δώσω.
- Δεκαεφτά, λέει η λυερό ή κι ο ῥ-ῥιός απολοάται:
- Δεκαεφτά χρόνώμ-βαι(δ)ίγ-γυρίζ-ζει ο νουζ-μου τώρα, κόρη να σε στεφανωθώ να πάμεσ-σ' άλ-λη χ-χώρα.
- Δεκαοχτώ, λέει η λυερό ή κι ο ῥ-ῥιός απολοάται:
- Δεκαοχτούραν αγαπώ που 'ναι-σ-σαμ-βερίστέρι, όπου 'ρήεται ή και λέει μου πως τα(ή θα) σε κάμω ταίρι.
- Δεκαεῖ-ῥιά, λέει η λυερό ή κι ο ῥ-ῥιός απολοάται:
- Δεκαεῖ-ῥιά γαρούφαλ-λα έχω 'τ-την γεφαλήμ-μου για έλα κάτω να σε δω μβρίχου<sup>22</sup> έβγει η ψυχή μου.
- Είκοσι, λέει η λυερό ή κι ο ῥ-ῥιός απολοάται:
- Τα είκοσί μου δάχτυλα που 'ρίζ-ζουν<sup>23</sup> do κορμίμ-μου οι μβάλ-λες να με φάουσιν<sup>24</sup> αῖ-σ' αῖρηθώ πουλ-λίμ-μου.

---

22. Προτού.

23. Ορίζουν.

24. Φάν(ε).

## Ο ΤΣΑΜΑΔΟΣ

(ο σάμαδός)

Είκοσι πένδε του Μαρτίου ή' είκοσι τρεις τ' Απρίλ-λη, παναῦρίτσιγ<sup>1</sup>- γίνεται πάνω 'τ-το κορφοβούν-νι.

'Κειά<sup>2</sup> που τῶν γαι πίνουσιν, 'γεία που ξεφανδώνουν

Χρίστέ μην έρτει ο Τσαμαδός<sup>3</sup>, θεγέ μην ε-μβρούάλει<sup>4</sup>.

Ακόμη ο λόγος ήστέκεν γαι συνδυχιά<sup>5</sup> εκρόατη<sup>6</sup>

---

1. Πανηγύρι

2. 'Εκειδά > 'κειδά > 'κειά.

3. πρφ. σάμαδός.

4. (μην) εμφανιστεί (προάλλω < προβάλλω > μβροβάλλω-μβροβέλλω > μβρουάλλω-μβρουέλλω).

5. Σύμπτωση, τυχαία συνάντηση.

6. Κρατούσε, συνέβαινε.

- δέξου τον γαι τοτ-Τσαμαδόμ-βάνω 'τ-το κορόφοβούν-νι.  
 Εκράτην<sup>7</sup> εις τα χερόκια του δενδριά ξερίζ-ζωμένα  
 και 'τ-τα παράκλωνάρκια του αρόκούδια κρέμ-μαζμένα.  
 Χαλούν οι δώδεκα χοροί, τα δώδεκα τράπέζ-ζια:
- Πάοιος είναι-ν-άξι<sup>8</sup> και 'κανός μαζ-ζί μου να τα βάλει;  
 Κανείς και να 'πιλοηθεί<sup>8</sup> κανείς και να μιλήσει  
 έναμ-μικρό βλαχόπουλον επιλοήθην γ' είπει:
  - Εγώ 'μαι άξι<sup>8</sup> και 'κανός μαζ-ζί σου να παλαίσω<sup>9</sup>.  
 Επκιάσαν γαι παλεύκασιμ<sup>10</sup>- 'βο το πρώιν ως το βράν<sup>11</sup>.  
 οπού 'πκίανεν ο Τσαμαδός τα κόκ-κάλα ετσάκ-κά<sup>12</sup>,  
 οπού 'πκίανεν γαι το παιίν do αίμαν εποπ-πή<sup>13</sup>.
  - Για πε μου, πε μου βρε παιδίμ-'βο που 'ναι-ν-η γεñ-ñιά σου.
  - Ο αφένδης μου 'πο τη Σουριάν<sup>14</sup> γ' η μάνα 'πο την Νάπρη<sup>15</sup>,  
 είχα και πρώτον αερόφόν γ' η-πήραν 'δον οι Φράνγιοι.
  - Από το χέριν doβ-βαστά και 'τ-τογ-γιατρόν doμ-βάει:
  - Γιατρέ μου, γιάτρέψέ μου τον γι\_εμέ τον αερόφόν-μου  
 κι αθ-θέλεις χιλ-λία εκατόν γαι χιλ-λία πενδακόσ-σα  
 ο Τσαμαδός θα τα βαστά να σου τα δώκει τόσα.
  - Πολ-λούς γιαράες<sup>16</sup> ήγιανα και μβαλωτιές<sup>17</sup> μιάλες<sup>18</sup>,  
 'πο τις αδερφομαχαιρόκιές είμαι παράτημένος.

---

7. Κρατούσε (στα χέρια του).

8. (να) απαντήσει (άπιλογιέμαι).

9. (να) αγωνιστώ (παλαίω > παλαίσω).

10. Πάλευαν.

11. Βράδυ.

12. Τσάκιζε.

13. Αναπηδούσε.

14. Τοπωνύμιο (;)

15. Τοπωνύμιο (;)

16. Σημάδια από πληγές, πληγές (<τουρκ. yara).

17. Πληγές.

18. Μεγάλες.